

THE MAGAZINE OF THE NATIONAL COUNCIL FOR US-CHINA TRADE MAY-JUNE 1974



U.S. CHINA BUSINESS REVIEW

T.M.



TRANSLATION SERVICES OF THE NATIONAL COUNCIL

The National Council provides translation services for member companies and other firms wishing to have material translated into modern, simplified Chinese characters.

In all business contacts with the People's Republic of China, having correspondence, brochures, and other information translated into the script presently used in China facilitates communications with China's trade organizations. This is because China has limited translation resources: information received in China in Chinese can be disseminated and responded to much faster than if the correspondence is in English.

It is very important for the Chinese characters used in correspondence with Chinese trade authorities to be clear, fluid and, well-drawn. It is important to recognize that present terminology and style of business correspondence used among overseas Chinese differ considerably from that now in use in the People's Republic of China.

Services Offered

The National Council offers a translation service, with strict quality control, for all companies involved in business with China for translation of:

- Correspondence
- Business Cards
- Brochures and Pamphlets
- Summary of Technical Data
- Advertisements
- Catalogues
- Any other form of communication required

These services also include review, revision and correction of translations, both written and oral, made via other agencies in the U. S. and

elsewhere, and referral to printing houses possessing modern Chinese ideographic forms.

As information that companies wish to convey to the Chinese normally includes technical terms, the Council's services also include a reference system of leading Chinese-speaking authorities in the U.S. in all major technical fields. These include those of applied mathematics, physics, biochemistry, civil engineering, construction, electrical engineering, medical technology, metallurgy, statistics, computer sciences, heavy engineering, textile machinery, electronics and petroleum technology.

The Council also has an extensive set of reference works available including specialized dictionaries, atlases, and recent literature from China.

In the preparation of Chinese script, the following processes are involved: initial translation, research for technical terms, reference to specialized dictionaries, calligraphic copying, and final checking of contents.

To insure strict quality control, the translators used by the Council have been screened by authorities on modern Chinese usage. The services made available by the Council are also often recommended by the Washington Liaison Office of the People's Republic of China.

Charges

The terms of translation for Council members are at cost, as follows: \$30 per hour for all translation services, plus additional fees where translation consultations with specialists are involved. For non-members the charge is \$45 per hour, plus additional fees.

Any material a company wishes to have translated should be sent to the National Council to the attention of Translation Services. All services are provided in strictest confidence.